

Visita del XIVè Dalai-lama

Palau del Parlament, 10 de setembre de 2007

El president

Sa santedat Dalai-lama, il·lustres membres de la Mesa, portaveus, diputades, diputats, Miquel Martí i Pol, poeta català, va escriure: “Sigueu tenaços, que la lluita és molt dura. / La pau no és un cop de vent sobtat, / sinó la pedra que cal esculpir i l'esforç de conquerir-la.”

Com a president del Parlament, és un honor donar-li la benvinguda a la seu del poder legislatiu català.

Catalunya, terra d'acollida per a centenars de milers de persones vingudes d'arreu del món que han fet d'aquest el seu país, és oberta i tolerant amb totes les creences i religions, és solidària en la defensa dels drets i les llibertats de totes les persones i tots els pobles.

No podria ser d'una altra manera, tenint en compte que la nostra és una nació que al llarg dels darrers tres segles ha patit i sobreviscut a dictadures i imposicions, a l'abolició i l'exili de les nostres institucions i a la persecució de la nostra llengua, la nostra cultura i la nostra identitat nacional.

Som també una nació compromesa amb la pau i la democràcia. Al segle XI fou a la Catalunya Nord on tingué lloc la primera de les assemblees de pau i treva que obriren espais de pau i diàleg en una Europa llavors assolada per la violència.

És, per tant, la pròpia història, allò viscut, el que a Catalunya ha fet del pacte i el diàleg instruments irrenunciables en la resolució de conflictes, el que ha fet de la pau, la llibertat i la democràcia valors fonamentals arrelats en el caràcter del nostre poble. És en la nostra història, en el camí fet, que descobrim el present i on s'aclareix el camí que volem seguir.

Demà, precisament, és la nostra diada nacional. Demà la nació catalana recordarà un cop més els fets del passat, celebrarà que encara som i reivindicarà el seu futur. I ho farem, un cop més, com una nació que no vol imposar, com una nació que vol pau, democràcia i llibertat, que construeix el seu camí fent ús del pacte i el diàleg.

Aquests són els instruments i els valors amb què avancem en aquest nou món del segle XXI, un món de grans canvis en què cauen barreres, en què civilitzacions i cultures abans separades necessiten trobar camins de convivència amb què puguin avançar sense que ningú no hagi de renunciar ni a ser allò que és ni a allò que sent.

Trobar aquests camins és un repte difícil, però necessari, i avui aquest Parlament, per tot allò que vostè fa, per tot allò que vostè és, per tot allò que vostè representa, el rep amb honor i agraïment, conscient que vostè participa en aquesta recerca comuna que ajuda a fer del nostre un món millor on poder conviure en pau i en llibertat.

Ho va dir Mahatma Gandhi, i avui és oportú recordar-ho: "No hi ha camí per a la pau; la pau és el camí."

Thank you.

(Aplaudiments.)

El Dalai-lama

Leaders, members of the Committee and friends, first of all, I very much appreciate your warm welcome.

It looks like you are expressing as brothers and sisters of freedom fighters. Your past experience and your desire to get a certain degree of freedom are quite similar to that of our case. So, every individual community that has a certain unique cultural heritage, including a language, has every right to preserve these things. One hopeful thing is that in the late part of the 20th century I think the human way of thinking is much civilized, so you see everywhere, I think, the

realization of the right to preserve one's own unique cultural heritage and one's own identity, and that is really a hopeful sign.

Now, in my own case, men in China, the Communist Party itself, they are thinking their views... Time passes..., some changes. Now, in almost 60 years of history of People's Republic of China, four eras—chairman Mao's era, Deng Xiaoping era, Jiang Zemin era, and Hu Jintao era—have a sort of different approach according to new reality, that I consider the sign of change.

So, with hope, as I mentioned earlier, at the global level, more sort of changes in the line of civilization and also changes in China proper, so these give us hope and confidence to carry our struggle to gain certain degree of freedom within the People's Republic of China.

So I always have a keen interest to learn about different sorts of models of autonomies in the European continent, like south Tyrol in Italy, and also the Basque in Northern Spain, or here, Catalonia. So, I always admire your spirit, and your wisdom and your determination.

And certainly I always get inspirations and also courage whenever meeting with some freedom fighters.

Then my personal commitments are two other things; that is the promotion of human values and the promotion of religious harmony. So, wherever I go, including my visit here, my main sort of interests, my main effort is the promotion of human values in order to be a happier person, a more peaceful person, and the promotion of religious harmony, and also meeting with people who always carry cameras and a paper and a pen like that because I believe that media people also have an important role: the guardian promotion of human values, in that way the promotion of peace of mind, in that way a happier individual, a happier family, a happier community at a national level or at the international level, and also the promotion of religious harmony. Here also the media people have an important role for that. So, I'm always happy to share with you these commitments and also to have public talks, that I consider very

important, a good opportunity to share some of my experiences, some of my views, and not only my own experiences or views but also many views of silent people who really wish a happier life, more equality and more prosperity. So, I'm really carrying their message: talk with public. So this is my main individual commitment.

So, thank you very much. Thank you.

El president

(El president lliura un llibre al Dalai-dama.) It's a present, it's for you. It's the history of this building, it's our history. The political, artistical history...

El Dalai-lama

Thank you. Thank you for this gift. Thank you. This is our custom. This sort of practice comes from India. You know, I think, as a sign of respect to your guests or your friends. I think, traditionally, Indian used the khatah as a turban. So it's a turban they give you as a sign respect or appreciation. So, I think this practice comes from India's tradition, then this material is made in China (rialles) under Tibetan instructions. Therefore, Tibetans script also here some kind of prayer: "Happiness of days and nights." So, the tradition comes from India, the material is made in China and is practiced by Tibetans. So, this is the symbol of unity.

And then, also, this white color is the symbol of warm heartedness. The smooth symbolizes gentle behavior, gentleness.

Thank you.

(Aplaudiments.)

(Traducció.)

Senyors diputats, membres de la Mesa, amics, gràcies, en primer lloc, per la vostra calorosa benvinguda.

Sentint-vos, tinc la sensació que em trobo entre companys de lluita. La història i la voluntat d'avançar cap a la llibertat ens agermanen. Tots els pobles que

tenen un patrimoni cultural propi, i aquest patrimoni inclou la llengua i la identitat, tenen, també, el dret de conservar-lo. El canvi de mentalitat que ha experimentat el món aquestes últimes dècades, amb l'extensió del reconeixement dels drets dels pobles, em fa ser optimista.

A la Xina, amb el temps, també han canviat algunes coses, fins i tot al Partit Comunista. La República Popular ja té gairebé seixanta anys d'història, que podríem dividir en quatre etapes (la de Mao, la de Deng Xiaoping, la de Jiang Zemin i la de Hu Jintao), i ara viu una nova realitat que l'està obligant a revisar els vells plantejaments. Jo hi vull veure un indicatiu de canvi per a bé.

Tant l'evolució de la consciència internacional, doncs, com els canvis que es produeixen a la mateixa Xina ens animen a continuar lluitant per la nostra quota de llibertat dins la República Popular.

Dels diversos models d'autonomia que conviuen dins el continent europeu (el del Tirol del Sud a Itàlia, el del País Basc al nord d'Espanya, el vostre aquí a Catalunya...), en podem aprendre molt, i és per això que m'interessa conèixer-los. El vostre coratge, la vostra prudència i la vostra determinació em semblen dignes d'admiració.

El contacte amb altres companys de lluita sempre m'inspira i em resulta encoratjador.

Personalment, el meu compromís ha anat i va lligat als valors de la humanitat i l'entesa entre les religions. Allà on vaig procuro, sobretot, promoure aquesta entesa i transmetre el missatge que aquests valors són la clau de la pau i la felicitat. Per això m'agrada envoltar-me de càmeres i de periodistes: perquè crec que els mitjans de comunicació tenen el paper importantíssim de difusors i sentinelles dels ideals de la humanitat, d'aquesta pau i aquesta felicitat individuals que esdevenen col·lectives (familiars, nacionals, internacionals), i de l'entesa entre les diverses religions del món. Així doncs, sempre em trobareu disposat a parlar del meu compromís, a explicar la meua experiència i els meus punts de vista; experiència i punts de vista que comparteixo amb una majoria

silenciosa que anhela la felicitat, la igualtat i la prosperitat, i de la qual he rebut l'encàrrec de difondre aquest missatge.

Moltes gràcies.

El president

Un obsequi. Explica la història d'aquest edifici, la nostra història; la política i l'artística.

El Dalai-lama

Gràcies per l'obsequi.

Nosaltres, per honorar els amics i els convidats, regalem una *khatha*. És un costum que ens ve de l'Índia, on la *khatha* es feia servir de turbant. La tela, però, és feta a la Xina (*rialles*) seguint les nostres instruccions. La inscripció, que també és tibetana, diu "Felicitat de dia i de nit". El color blanc de la tela significa afecte; la suavitat, gentilesa.

Tradició índia, tela xinesa i costum tibetà: un veritable símbol d'unitat.

Gràcies.

(*Aplaudiments.*)